

# 12. LEO FESTIWAL

12TH LEO FESTIVAL 2-6.06.2021

**Andrzej Kosendiak**  
dyrektor generalny  
general director

**Ernst Kovacic**  
dyrektor artystyczny  
artistic director

# Spis treści

## Contents

- 3** \_\_\_\_ **Wstęp / Introduction**
- 10** \_\_\_\_ **Omówienie**  
**/ Programme note**
- 15** \_\_\_\_ **Koncerty / Concerts**
- 2.06.2021  
**16** \_\_\_\_ **Przetrwamy / We Will Survive**
- 4.06.2021  
**17** \_\_\_\_ **Pieśni, modlitwy i rapsodie**  
**/ Songs, Prayers and Rhapsodies**
- 6.06.2021  
**25** \_\_\_\_ **Muzyczne baśnie / Musical Fairy Tales**

## Witamy na Leo Festiwalu 2021!

Członkowie NFM Orkiestry Leopoldinum są bardzo szczęśliwi, że mogą ponownie zagrać dla Państwa na żywo. Wszyscy mamy duże problemy spowodowane pandemią, która w przyszłości nadal będzie stanowiła wyzwanie dla społeczeństwa. Na nasz koncert inauguracyjny wybraliśmy – stosownie do obecnej wymagającej sytuacji – muzykę, która wzmacnia nadzieję na poradzenie sobie z trudnościami zgodnie z sentencją *per aspera ad astra*.

*II Symfonia* Arthura Honeggera, napisana i prawykonana w czasach kryzysu oraz w obliczu katastrofy, jaką była II wojna światowa, jest wyrazem smutku i desperacji tamtych czasów. Jednak w ostatniej części utworu pojawia się – niczym u Johanna Sebastiana Bacha – chorał na trąbkę, który obiecuje nadzieję i wyzwolenie od wszelkich cierpień i trudności.

Również *Wielką fugę* op. 133 Ludwiga van Beethovena wieńczy pozytywny akcent, obiecując nagrodę za całą naszą wytrwałość i odwagę w czasie, gdy życie często oscylowało między nadzieją a dramatycznymi konfliktami. Dyrygent Felix Weingartner, którego aranżację fugi Beethovena zagramy, sam był znakomitym kompozytorem, co można usłyszeć w otwierającej koncert jego niewielkiej *Serenadzie* op. 7.

*Pieśni, modlitwy i rapsodie* to prezentacja szerokiego i atrakcyjnego repertuaru: od kameeralnych pieśni Mieczysława Karłowicza do utworów romantycznych i ludowych, które ukażą kunszt i wszechstronność muzyków NFM Orkiestry Leopoldinum. Jesteśmy bardzo wdzięczni za wkład naszych gości: pianistki Justyny Skoczek, kontrabasisty Pawła Jabłczyńskiego oraz aktora Bartosza Porczyka.

Bajki i opowieści wciąż potrafią urzekać i kształtować umysły dzieci. Baśnie połączone z muzyką robią jeszcze większe wrażenie! Chóry dziecięce od dawna czekały na możliwość występów. Wreszcie znowu mają szansę: Małgorzata Podzielny zaprezentuje muzykę filmową ze swoimi zespołami: Chórem Chłopięcym NFM i Zespołem Wokalnym „Rondo”, którym akompaniować będzie NFM Orkiestra Leopoldinum. Usłyszą Państwo utwory pochodzące ze skomponowanej przez Andrzeja Korzyńskiego ścieżki dźwiękowej filmów o przygodach pana Kleksa oraz muzykę Krzesimira Dębskiego do filmu *W pustyni i w puszczy* w aranżacji Michała Ziółkowskiego.

Program zakończy muzyka baletowa Maurice'a Ravela *Moja matka gęś* – dzieło pierwotnie pięcioczęściowe, przeznaczone na fortepian na cztery ręce, które autor później zorkiestrował, tworząc półgodzinny utwór baletowy. Za pomocą tworzących magiczny świat dźwięków części, począwszy od *Tańca kołowrotka*, *Śpiącej królowny* i *Rozmowy Pięknej i Bestii*, po *Tomcia Palucha*, *Brzydulkę*, *cesarszowej pagód* oraz *Zaczarowany ogród* Ravel przenosi nas bez słów bezpośrednio w klimat tych baśni.

Dziękuję wszystkim osobom, które umożliwiły realizację koncertów festiwalu pomimo trudności, zagrożeń i przeszkód. Specjalne podziękowania kieruję w stronę Dyrektora NFM Andrzeja Kosendiaka i Agaty Adamczyk za koordynację wydarzeń.

Życzę miłych koncertów! Jak Państwo wiedzą, muzyka jest ważnym i naprawdę skutecznym narzędziem, które pomaga utrzymać dobry nastrój.

**Ernst Kovacic**  
**i NFM Orkiestra Leopoldinum**

## Welcome to Leo Festival 2021!

The members of NFM Leopoldinum Orchestra are very happy to be able to play for live audiences, for you, again. All of us have had big problems caused by the pandemic, which will continue to challenge society in the future. For our opening concert we have chosen – according to our demanding situation – music which strengthens our hope to be able to cope with the crisis: *Per aspera ad astra*.

Arthur Honegger's *Symphony No. 2*, written and premiered during the depression and catastrophes of World War II, describes the sorrow and desperation of this time. But at the end of the last movement, it culminates in a Bach – like a chorale for trumpet which promises hope and liberation from all suffering and hardship.

Ludwig van Beethoven's *Große Fuge* op. 133 similarly ends on a positive note, promising reward for all our perseverance and courage after having often fluctuated between hope and various dramatic conflicts. The conductor Felix Weingartner, whose arrangement of Beethoven's fugue we will play, was a fine composer himself as you can hear in his little *Serenade* op. 7, which opens the concert.

*Songs, Prayers and Rhapsodies* presents a wide and attractive span of music from intimate songs of Mieczysław Karłowicz to Romantic and folk pieces featuring the high quality and versatility of the NFM Leopoldinum Orchestra musicians. We are very thankful for the contributions of our guest artists, Justyna Skoczek – piano, Paweł Jabłczyński – double bass and Bartosz Porczyk – actor.

Fairy tales and storytelling can still captivate and shape children's minds. Fairy tales with music are even more impressive! Children's choirs have for a long time been waiting for possibilities to perform. Finally, they have their chance again: Małgorzata Podzielny will present film music with her choirs, NFM Boys' Choir, 'Rondo' Vocal Ensemble and the NFM Leopoldinum Orchestra. You will hear film music from *The Academy of Mr Blot* by Andrzej Kozłyński and *In Desert and Wilderness* by Krzesimir Dębski, arranged by Michał Ziółkowski.

Ravel's ballet music *Ma mere l'Oye*, which was originally written just for four hands, will conclude the programme. These five piano pieces Ravel expanded into a half-hour ballet music starting with a *Spinning Wheel* music and telling the stories of *Sleeping Beauty*, *La Belle et la Bete*, *Little Thumbail*, *Laideronnette*, *Empress of the Pagodas* and the *Fairy Garden*. Without any words, Ravel's magic soundworld puts us directly into the atmosphere of these fairy tales.

I want to thank so many people who have made these concerts possible, in spite of all-difficulties, risks and obstacles. Special thanks to NFM Director Mr Andrzej Kosendiak and Agata Adamczyk for coordinating the events.

Enjoy the concerts! Music is, as you know, an important and truly effective tool to keep spirits high!

**Ernst Kovacic  
and NFM Leopoldinum Orchestra**



## Ernst Kovacic

Wiedeń, a w nim inspirujące napięcie między tradycją i nowoczesnością, był muzycznym tłem, w którym Ernst Kovacic dorastał i w którym wykształcił swoje spojrzenie na formę, dźwięk i interpretację. Dzięki wykonaniu sonat solowych J.S. Bacha i koncertów skrzypcowych Mozarta, a także zaangażowaniu w dziedzinie nowej muzyki artysta szybko zdobył wysoką pozycję wśród skrzypków swojej generacji. Wielu kompozytorów (m.in. E. Křenek, F. Cerha, G. Gruber, K. Schwertsik i D. Bates) pisało utwory specjalnie dla niego. W ostatnich sezonach artystycznych wraz z Wiener Philharmoniker, London Sinfonietta oraz RSO Wien zaprezentował prawykonania koncertów skrzypcowych, m.in. B. Furrera, D. Batesa i F. Cerhy, a w se-

Vienna and its inspiring tension between tradition and modernity were the musical background in which Ernst Kovacic grew up and in which he has developed his perspective on form, sound and interpretation. Thanks to performances of J.S. Bach's solo sonatas and Mozart's violin concertos, as well as involvement in the field of new music, Kovacic quickly gained a high position among the violinists of his generation. Many composers (including E. Křenek, F. Cerha, G. Gruber, K. Schwertsik, and D. Bates) have composed their works specially for him. In the last concert seasons, together with Wiener Philharmoniker, London Sinfonietta and RSO Wien, he presented the premieres of violin concertos, including by B. Furrer, D. Bates

zowie 2008/2009 w ramach festiwalu Wien Modern wraz z zespołem Klang forum Wien wykonał nowy koncert skrzypcowy C. Gadenstättera. Jako solista najlepszych światowych orkiestr Ernst Kovacic grał pod batutą takich dyrygentów, jak Franz Welser-Möst, sir Roger Norrington, sir Simon Rattle, Esa-Pekka Salonen. Brał udział w licznych prestiżowych festiwalach muzycznych na całym świecie. Jako solista i dyrygent współpracuje z wieloma uznanymi orkiestrami kameralnymi – w latach 1996–1998 był dyrektorem artystycznym Wiener KammerOrchester. Grał między innymi ze Scottish Chamber Orchestra, Irish Chamber Orchestra oraz English Chamber Orchestra, Royal Northern Sinfonia, Britten Sinfonia, Stuttgarter Kammerorchester, The Saint Paul Chamber Orchestra, Norwegian Chamber Orchestra, Klangforum Wien, Ensemble Modern, Camerata Salzburg, Camerata Bern oraz Deutsche Kammerphilharmonie Bremen. W 2008 r. wraz ze Stevenem Dannem i Anssi Karttunenem założył Zebra Trio. W latach 2007–2014 był dyrektorem artystycznym NFM Orkiestry Leopoldinum. Z tym zespołem wystąpił m.in. na Festival van Vlaanderen, Brückenfestival, Warszawskiej Jesieni 2008 oraz XIII Wielkanocnym Festiwalu Ludwiga van Beethovena w Warszawie. Wraz z NFM Orkiestrą Leopoldinum nagrał kompozycje na smyczki E. Křeneka i A. Berga, wydane przez wytwórnę płytową Toccata Classics, oraz płyty z dziełami L. van Beethovena, A. Schönberga i L. Janáčka, a także wybór fug. Ernst Kovacic gra na instrumencie G.B. Guadagniniego z 1753 r.

and F. Cerha, and in the 2008/2009 season, as part of the Wien Modern festival together with the Klangforum Wien he performed a new violin concerto by C. Gadenstätter. As a soloist with the best orchestras all over the world, Kovacic has played under the baton of such conductors as: Franz Welser-Möst, Sir Roger Norrington, Sir Simon Rattle, and Esa-Pekka Salonen. He has participated in numerous prestigious music festivals around the world. As a soloist and conductor, he collaborates with many renowned chamber orchestras; in the years 1996–1998 he was artistic director of Wiener Kammer-Orchester. He has played with the Scottish Chamber Orchestra, the Irish Chamber Orchestra and the English Chamber Orchestra, Royal Northern Sinfonia, Britten Sinfonia, Stuttgarter Kammerorchester, The Saint Paul Chamber Orchestra, Norwegian Chamber Orchestra, Klangforum Wien, Ensemble Modern, Camerata Salzburg, Camerata Bern and Deutsche Kammerphilharmonie Bremen. In 2008, together with Steven Dann and Anssi Karttunen, he founded the Zebra Trio. From 2007–2014 he was artistic director of the NFM Leopoldinum Orchestra. With this ensemble he performed, among others, at Festival van Vlaanderen, Brückenfestival, Warsaw Autumn 2008 and the 13th Ludwig van Beethoven Easter Festival in Warsaw. Together with the NFM Leopoldinum Orchestra, he has recorded compositions for strings by E. Křenek and A. Berg, published by the record label Toccata Classics, and CDs with works by Beethoven, Schönberg and Janáček, as well as a selection of fugues. Ernst Kovacic plays a G.B. Guadagnini violin of 1753.



## NFM Orkiestra Leopoldinum NFM Leopoldinum Orchestra

W ciągu czterdziestu lat swej działalności orkiestra osiągnęła znaczącą pozycję na polskiej scenie muzycznej, poznała także różne metody prowadzenia zespołu i wypracowała własne podejście do muzyki, łączące emocjonalność brzmienia z klarownością faktury. Na te właśnie cechy gry orkiestry zwracają uwagę krytycy, ceniąc jej wykonania również za niezwykłą ekspresję.

Orkiestra od początku była prowadzona przez wybitnych skrzypków liderów – Karola Teutsch, Jana Staniendę oraz jej wieloletniego koncertmistrza, Zbigniewa Szuffata. Początkowo w znacznej mierze koncentrowała się na repertuarze klasycznym, a nawet barokowym, później rozszerzyła repertuar aż do muzyki XX w.

Pod kierownictwem kolejnego wybitnego muzyka, Ernsta Kovacica, orkiestra rozpoczęła eksplorację nisz muzyki XX w. Owocem tej misji były, rejestrowane

During the forty years of its activity, the orchestra has achieved a high position in Polish music, come to practice different methods of leading an orchestra and developed its own approach to music, combining the emotionality of sound with the clarity of texture. Critics highlight these features of the orchestra's sound, also lauding the stunning expression of Leopoldinum's performances.

From the beginning, the orchestra was led by eminent violinists-leaders – Karol Teutsch, Jan Stanienda and its long time concertmaster, Zbigniew Szuffat. Initially, it focused largely on Classical and even Baroque repertoire, then expanded to include the music of the 20th century.

Under the direction of another outstanding musician, Ernst Kovacic, the orchestra began exploring the niches of 20th-century music. The fruits of this mission were recordings made in recent years, among which there

w ostatnich latach, nagrania płytowe, wśród których szczególnie uwagę zwróciły albumy z utworami E. Křeneka (wyd. Capriccio i Toccata Classics), L. Janáčka (DUX), ze smyczkowymi transkrypcjami dzieł A. Berga (*Berg by Arrangement*, Toccata Classics; uznany przez „The Sunday Times” za jedną z najlepszych płyt roku) i z *Kunst der Fuge* Bacha (CD Accord). Bardzo dobre recenzje uzyskiwały także dwie najnowsze płyty z Christianem Danowiczem jako liderem – *Made in Poland* (DUX) oraz *Supernova* (CD Accord), nagrane wspólnie z Atom String Quartet i uhonorowane nagrodami Fryderyk 2018 i 2019. W 2020 r. ukazał się pierwszy album zespołu nagrany pod dyrekcją Josepha Swensena. Na płycie znalazły się utwory C. Debussy’ego i P. Czajkowskiego. Krążek uzyskał nominację do Fryderyka 2021.

W latach 2014–2017 funkcję dyrektora artystycznego orkiestry pełnił Hartmut Rohde – altowiolista oraz wykładowca Universität der Künste Berlin; koncentrował się na interpretacji dzieł romantycznych. Joseph Swensen, który stanowisko szefa artystycznego objął 1 września 2017 r., poszerzył repertuar NFM Orkiestry Leopoldinum zarówno o utwory klasyczne, jak i najnowsze.

NFM Orkiestra Leopoldinum występowała w najważniejszych salach Europy, takich jak Barbican Centre w Londynie, Philharmonie, Konzerthaus i Schauspielhaus w Berlinie, Konzerthaus w Wiedniu, Tivolis Koncertsal w Kopenhadze, Teatro Victoria Eugenia w San Sebastián, a także podczas najważniejszych europejskich festiwali, m.in. Muziekfestival West-Brabant w Holandii, Bodenseefestival i Weilburger Schlosskonzerte w Niemczech, Echternach w Luksemburgu, Festival Pablo Casals de Prades, Festival du Périgord Noir we Francji, Estoril w Portugalii, Flanders Festival i Europalia w Belgii, Wratislavia Cantans i Musica Polonica Nova we Wrocławiu.

are albums with works by E. Křenek (published by Capriccio and Toccata Classics), L. Janáček (DUX), with string transcriptions of A. Berg’s works (*Berg by Arrangement*, Toccata Classics; recognised by *The Sunday Times* as one of the best albums of the year) and *Kunst der Fuge* by Bach (CD Accord). The two latest albums with Christian Danowicz as the leader – *Made in Poland* (DUX) and *Supernova* (CD Accord), recorded with the Atom String Quartet and honoured with the Fryderyk 2018 and 2019 awards – have also received very good reviews. 2020 saw the release of the ensemble’s first album recorded under the direction of Joseph Swensen and featuring works by C. Debussy and P. Tchaikovsky. This CD was nominated for the Fryderyk 2021 award.

In the years 2014–2017, Hartmut Rohde – violist and lecturer at the Universität der Künste Berlin – served as the artistic director of the orchestra; he focused on the interpretation of Romantic works. Joseph Swensen, who took the position of artistic director on 1 September, 2017, expanded the repertoire of the NFM Leopoldinum Orchestra, reaching for both classical and new works.

The NFM Leopoldinum Orchestra has performed in the most important halls of Europe, such as the Barbican Centre in London, Philharmonie, Konzerthaus and Schauspielhaus in Berlin, Konzerthaus in Vienna, Tivolis Koncertsal in Copenhagen, Teatro Victoria Eugenia in San Sebastián, as well as at major European festivals, including Muziekfestival West-Brabant in the Netherlands, Bodenseefestival and Weilburger Schlosskonzerte in Germany, Echternach in Luxembourg, Festival Pablo Casals de Prades, Festival du Périgord Noir in France, Estoril in Portugal, Flanders Festival and Europalia in Belgium, Wratislavia Cantans and Musica Polonica Nova in Wrocław.



## **NFM Orkiestra Leopoldinum**

/ **NFM Lepoldinum Orchestra:**

Christian Danowicz (koncertmistrz / concertmaster),  
Adam Koch Christensen (drugi koncertmistrz / second  
concertmaster), Aleksandra Bugaj, Agata Kasperska,  
Karol Kamiński, Anna Szufłat, Anna Pozdziejewa –

**I skrzypce / 1st violins**

Tymoteusz Rapak (prowadzący II skrzypce / 2nd violins  
section leader), Dorota Pindur, Arkadiusz Pawluś,  
Aleksandra Pawłowska, Karolina Skoczyła\*,  
Ewelina Korczakowska\* – **II skrzypce / 2nd violins**

Michał Micker, Marzena Malinowska, Tomasz Pstrokoński-  
-Nawratil, Monika Cieślińska\*, Joanna Talarek\*,  
Wiktoria Rudzik\* – **altówki / violas**

Marcin Misiak, Tomasz Daroch, Monika Łapka,  
Jakub Kruk – **wiolonczele / cellos**

Mirosław Mały, Paweł Jabłczyński\*, Klaudia Wieczorek\* –  
**kontrabas / double bass**

Agata Igras\*, Jennyfer Fouani\* – **flety / flutes**

Justyna Stanek\*, Przemysław Nalewajka\* – **oboje / oboes**

Waldemar Żarów\*, Grzegorz Tobis\* – **klarnety / clarinets**

Marcin Orliński\*, Dariusz Bator\* – **fagoty / bassoons**

Krzysztof Tomczyk\*, Paweł Cal\* – **rogi / horns**

Seweryn Wróbel\* – **trąbka / trumpet**

Agnieszka Lewandowska-Gryś\* – **fortepian, celesta**  
/ **piano, celesta**

Noemi Hańczyk\*, Krzysztof Waloszczyk\* – **harfy / harps**

Justyna Skoczek\* – **celesta / celesta**

Camille Białas\*, Bartłomiej Dudek\*, Maciej Moskal\*,  
Robin Błaszkiwicz\* – **instrumenty perkusyjne**  
/ **percussive instruments**

\*gościnnie / guest



**Omówienie**  
Programme note

## Oskar Łapeta

**Myślą przewodnią 12. edycji Leo Festiwalu jest ukazywanie powiązań pomiędzy różnymi dziedzinami sztuki. Ernst Kovacic, dyrektor artystyczny, zaprasza słuchaczy w podróż po zróżnicowanym i wielowymiarowym świecie muzyki. Znajdzie się w nim miejsce zarówno na dramatyczne, rozbudowane kompozycje, intymną lirykę wokalną, dzieło inspirowane ludowością oraz modlitwą na święto Jom Kippur, a także piosenkę popularną, jak i na utwory napisane specjalnie z myślą o najmłodszych i wykonane z ich udziałem. Festiwal składa się z trzech koncertów, a w ich programach każdy odnajdzie coś, co przemówi do niego, poruszy w nim najczulszą strunę i da nadzieję na rychłe wyjście z czasów kryzysu.**

### *Przetrwamy*

*Przetrwamy* to tytuł koncertu inauguracyjnego tegorocznej edycji Leo Festiwalu, który poprowadzi Ernst Kovacic. Popularną łacińską sentencję *per aspera ad astra* („przez trudy do gwiazd”) można odnieść także do muzyki. Wiele wybitnych kompozycji zostało napisanych w sposób, który odwołuje się do tego typu dramaturgii. Podczas koncertu zabrzmiały dzieła trzech twórców.

Felix Weingartner zapisał się w historii fonografii jako jeden z najwybitniejszych dyrygentów działających w pierwszej połowie XX wieku. Był także płodnym kompozytorem, o czym obecnie raczej się nie pamięta. Krótka, czteroczęściowa *Serenada na smyczki F-dur* op. 6 to jego młodzieńczy utwór – lekki, melodyjny, pełen wdzięku i pogodny w nastroju. Stanowi nie tylko świetne wprowadzenie do koncertu, lecz także do twórczości Weingartnera.

*II Symfonia* na orkiestrę smyczkową i trąbkę H 153 szwajcarskiego twórcy Arthura Honeggera powstawała długo. Choć kompozytor otrzymał zamówienie na to dzieło już w 1937 roku, to prawykonanie miało miejsce dopiero pięć lat później. Muzyka jest mroczna, pełna dramatyzmu i wielkiego napięcia – doskonale oddaje ducha czasów, w których powstawała. Zmiana nastroju następuje dopiero w uroczystym solo trąbki, pojawiającym się w ostatnim ogniwie i wyrażającym nadzieję na pogodną przyszłość.

*Wielka fuga* była w zamyśle Ludwiga van Beethovena oryginalnym zakończeniem *Kwartetu B-dur* op. 130. Wydawca obawiając się – słusznie skądinąd – że dzieło nie wzbudzi zainteresowania nabywców, wystosował do twórcy prośbę o napisanie innego zakończenia. Kompo-

zytor, zazwyczaj nieskory do ulegania tego typu namowom, tym razem się zgodził, a *Wielka fuga* ukazała się osobno jako op. 133. Przez wiele lat budziła sprzeczne opinie badaczy i wykonawców. Uważano ją za niewykonalną, całkowicie niezrozumiałą i napisaną „po chińsku”, porównywano do muzycznej wieży Babel. Grana była więc niezwykle rzadko. Sytuacja zmieniła się diametralnie, kiedy w latach 20. XX wieku Igor Strawieński uznał fugę za dzieło absolutnie współczesne. Zdanie to podzielał także kanadyjski pianista Glenn Gould, który uważał ją za jeden z najbardziej zadziwiających utworów w całej literaturze muzycznej. Świadom wartości tej kompozycji był też Beethoven. Kiedy doniesiono mu, że podczas prawykonania bisowano dwie części *Kwartetu B-dur*, ale nie fugę, wypowiedział się o guście publiczności w sposób nie do końca cenzuralny. *Wielka fuga* jest dla muzyków wielkim wyzwaniem, jednak gdy są w stanie mu sprostać, wykonanie tego utworu staje się olśniewającym i głęboko przejmującym przeżyciem.

### *Pieśni, modlitwy i rapsodie*

Drugi z koncertów festiwalowych to *Pieśni, modlitwy i rapsodie*. Stanie się on pretekstem do spotkania z dziełami czterech twórców. Będą to nastrojowe pieśni polskiego kompozytora wykonane w zaskakujący sposób, utwór inspirowany żydowską modlitwą, rapsodia oparta na motywach mołdawskich i pieśń poświęcona życiu w stolicy Amsterdamu.

Pieśni Mieczysława Karłowicza należą do wczesnego etapu twórczości kompozytora. To romantyczne, delikatne i nastrojowe miniatury, w których najważniejsza jest giętka, śpiewna melodyka. Służy ona do wykreowania specyficznego, marzycielskiego i nieco odrealnionego nastroju. Podczas koncertu zabrzmiały trzynaście pieśni tego kompozytora, a znajdą się wśród nich takie znane dzieła, jak *Zasmuconej*, *Mów do mnie jeszcze* czy *Pamiętam ciche, jasne, złote dni*. Kompozycje Karłowicza, które usłyszymy podczas koncertu, potraktowane zostaną w dość zaskakujący sposób. Wykonanie każdej z nich w opracowaniu na fortepian i kontrabas solo poprzedzi bowiem recytacja tekstu danego wiersza przez aktora Bartosza Porczyka.

Zwrot *Kol nidrei* oznacza po aramejsku „wszystkie ślubowania”. Jest to modlitwa odmawiana wieczorem przed świętem Jom Kipur. U Maxa Brucha solo wiolonczeli imituje śpiew kantora podczas modlitwy w synagodze. Twórca przyznawał, że chociaż był protestantem, to głęboko poruszało go piękno żydowskich melodii. *Kol nidrei* jest jednym z najpopularniejszych utworów tego artysty.

Kolejne dzieło w programie, *Rapsodia na tematy mołdawskie* na skrzypce i orkiestrę smyczkową, to kompozycja autorstwa Mieczysława Wajnburga, ukończona przezeń w 1949 roku. Chociaż twórca ten przyszedł na świat w Warszawie i tam się kształcił, to w zasadzie całe dorosłe życie spędził w Związku Radzieckim. Jego bogata spuścizna dopiero teraz zyskuje popularność.

Autorem pieśni *Amsterdam* z 1964 roku był belgijski bard Jacques Brel. Chociaż utwór jest hołdem złożonym życiu marynarzy pracujących w stolicy holenderskiego miasta, to wykorzystana w nim śpiewna melodia jest luźną parafrazą *Greensleeves*, czyli popularnej melodii angielskiej.

#### *Muzyczne baśnie*

Festiwal zamknie koncert zatytułowany *Muzyczne baśnie*, który będzie spotkaniem z muzyką napisaną z myślą o dzieciach. Usłyszymy znane utwory z filmu o przygodach profesora Ambrożego Kleksa, fragment ścieżki dźwiękowej do ekranizacji *W pustyni i w puszczy* z 2001 roku, a także jedno z arcydzieł muzyki francuskiej XX wieku.

Koncert rozpocznie wykonanie piosenki *Moja fantazja* ze słowami Ewy Chotomskiej i muzyką Sławomira Kowalewskiego. Została ona napisana dla dziecięcego zespołu wokalnno-tanecznego Faselki i od wielu lat cieszy się niesłabnącą popularnością. Filmy z udziałem pana Kleksa powstały na podstawie trzech powieści Jana Brzechwy. W rolę tytułowego bohatera wcielił się niezapomniany Piotr Fronczewski, a obrazy wyreżyserował Krzysztof Gradowski. Jest on także (obok Brzechwy) autorem słów niektórych piosenek, a muzykę do nich napisał Andrzej Korzyński. Na podstawie ścieżki dźwiękowej do tych filmów opracowano barwną i melodyjną *Suitę*, składającą się z sześciu części: *Introdukcja*, *Witajcie w naszej bajce*, *Na wyspach Bergamutach*, *Kaczka dziwaczka*, *Pożegnanie z bajką* oraz *Zakłęcie doktora Paj-Chi-Wo*. Ostatnim należącym do muzyki filmowej dziełem, które zabrzmie podczas koncertu, będzie piosenka *Rzeka marzeń* z wyreżyserowanej przez Gavina Hooda adaptacji *W pustyni i w puszczy*. Autorem słów tego przeboju jest Jacek Skubikowski, natomiast muzykę napisał znany i ceniony kompozytor, Krzesimir Dębski.

*Moja matka gęś* Maurice'a Ravela to utwór inspirowany bajkami m.in. Charles'a Perraulta, napisany z myślą o dzieciach przyjaciół kompozytora, Jeanie i Mimi Godebskich, wnukach polskiego rzeźbiarza Cypriana Godebskiego. *Suita*, w oryginale przeznaczona na fortepian na cztery ręce, prędko doczekała się wersji orkiestrowej, która stała

się jednym z najpopularniejszych dzieł Ravela. Jeszcze obszerniejsza muzyka do baletu składa się z kilku różnorodnych, malowniczych części, wśród których można odnaleźć marzycielską *Pawanę Śpiącej Królowej*, *Tomcia Palucha* z zabawną imitacją śpiewu ptaków, brzmiącą orientalnie dzięki zastosowaniu skali pentatonicznej i dźwięku gongu *Brzydulkę*, *cesarską pagód*, *Rozmowy Pięknej i Bestii* oddane poprzez kontrast pomiędzy dźwiękami klarnetu i kontrafagotu (przemianę Bestii ilustruje pełne słodyczy solo skrzypiec) oraz *Zaczarowany ogród*. Niezwykła inwencja melodyczna, barwna i sugestywna orkiestracja oraz specyficzny, oniryczny nastrój tej muzyki sprawiają, że wciąż czaruje ona nowe pokolenia słuchaczy.

## Oskar Łapeta

Translation – Anna Marks

**The keynote of the 12th Leo Festival is to show the links between various fields of art. Artistic Director Ernst Kovacic invites listeners on a journey through the diverse and multidimensional world of music. There will be room for dramatic, big compositions, intimate vocal lyrics, a work inspired by folklore and a prayer for Yom Kippur, as well as a popular song, in addition to pieces written especially for the youngest and performed with their participation. The festival consists of three concerts, and in their programmes everyone will find something of appeal, works that move their most sensitive chords and give hope for a quick way out of the times of crisis.**

### *We Will Survive*

*We Will Survive* is the title of the inaugural concert of this year's Leo Festival, which will be conducted by Ernst Kovacic. The popular Latin adage *per aspera ad astra* ('through hardships to the stars') can be applied to music too. Many outstanding compositions have been written in a way that refers to this type of drama. The concert will feature works by three composers.

Felix Weingartner went down in the history of phonography as one of the prominent conductors active in the first half of the 20th century. He was also a prolific composer, which is hardly remembered nowadays. The short, four-movement *Serenade for strings in F major* op. 6 is his early piece – light, melodic, graceful and cheerful in mood. It is not only a great introduction to the concert, but also to Weingartner's later work.

*Symphony No. 2* for string orchestra and trumpet H 153 by the Swiss composer Arthur Honegger took a long time to write. Although the composer received a commission for this work as early as 1937, it was not premiered until five years later. The music is dark, full of drama and great tension – it perfectly reflects the spirit of the times in which it was created. The mood changes only in the solemn trumpet solo, appearing in the last link and expressing hope for a bright future.

According to Ludwig van Beethoven, *The Great Fugue* was the original ending of the *Quartet in B flat major* op. 130. The publisher, fearing – and rightly so – that the work would not arouse the interest of buyers, asked Beethoven to write a different ending. The composer,

usually reluctant to succumb to such persuasions, agreed this time, and *The Great Fugue* was released separately as op. 133. For many years, it aroused conflicting opinions of researchers and performers. It was considered impossible, completely incomprehensible and written 'in Chinese', compared to the musical tower of Babel. So it was played very rarely. The situation changed dramatically when in the 1920s Igor Stravinsky recognized the Fugue as a contemporary work. This opinion was also shared by the Canadian pianist Glenn Gould, who considered it to be one of the most amazing pieces in all musical literature. Beethoven was aware of the value of this composition. When he was informed that during the first performance two movements of the *B flat major Quartet* were encored, but not the Fugue, he expressed his dissatisfaction with the audience's taste in not an entirely diplomatic way. *The Great Fugue* is a big challenge for musicians, but if they can meet it, the performance of this piece becomes a dazzling and deeply moving experience.

### *Songs, Prayers and Rhapsodies*

The second festival concert will be *Songs, Prayers and Rhapsodies*, featuring works by four composers. These will be atmospheric songs by the Polish composer performed in a surprising way, a piece inspired by a Jewish prayer, a rhapsody based on Moldavian motifs and a song dedicated to life in the capital of Amsterdam.

Mieczysław Karłowicz's songs belong to the early stage of his oeuvre. These are romantic and delicate miniatures, in which the most important element is flexible, singing melody. It serves to create a specific, dreamy and slightly unreal mood. During the concert, thirteen songs by Karłowicz will be heard, including such famous works as *Saddened*, *Speak to me Still* or *I Remember Quiet*, *Clear Golden Days*. Karłowicz's compositions featuring in the concert will be treated in a rather surprising way. The performance of each of them in an arrangement for piano and double bass will be preceded by a recitation of the lyrics by the actor Bartosz Porczyk.

The phrase *Kol Nidrei* means 'all vows' in Aramaic. It is a prayer said on the evening before Yom Kippur. In Max Bruch's work, the cello solo imitates the singing of a cantor during a prayer in a synagogue. The composer admitted that although he was a Protestant, he was deeply moved by the beauty of Jewish melodies. *Kol Nidrei* is one of the most popular works by Bruch.

The next work in the programme, the *Rhapsody on Moldavian Themes* for violin and string orchestra,

is a composition by Mieczysław Weinberg, completed in 1949. Although Weinberg was born in Warsaw and was educated there, he spent his entire adult life in the Soviet Union. His rich oeuvre is gaining popularity only now.

The author of the song *Amsterdam* from 1964 was the Belgian poet and singer Jacques Brel. Although the song is a tribute to the life of sailors working in the capital of the Dutch city, the melody used in it is a loose paraphrase of *Greensleeves*, a popular English tune.

#### *Musical Fairy Tales*

The festival will close with a concert entitled *Musical Fairy Tales*, which will be an encounter with music written with children in mind. We will hear well-known songs from the films about the adventures of Professor Ambroży Blot, a fragment of the soundtrack to *In Desert and Wilderness* from 2001, as well as one of the masterpieces of French music of the 20th century.

The concert will begin with the performance of the song *My Fantasy* with words by Ewa Chotomska and music by Sławomir Kowalewski. It was written for the children's song and dance group Fasolki and has enjoyed unflagging popularity for many years. The films featuring Mr Blot were based on Jan Brzechwa's three novels. The title role was played by the unforgettable Piotr Fronczewski, and the films were directed by Krzysztof Gradowski. He is also (next to Brzechwa) the author of the lyrics to some of the songs, and Andrzej Korzyński wrote the music. Based on the soundtrack to these films, a colourful and melodious *Suite* was arranged, consisting of six movements: *Introduction*, *Welcome to our Fairy Tale*, *In the Bergamutas*, *Weirdo Duck*, *Farewell to the Fairy Tale* and *Doctor Pai-Chi-Wo's Spell*. The last piece from film music to be heard during the concert will be the song *River of Dreams* from a screen adaptation of *In Desert and Wilderness* directed by Gavin Hood. Jacek Skubikowski is the author of the lyrics, while the music was written by a well-known and respected composer, Krzesimir Dębski.

Maurice Ravel's *My Mother Goose* is a piece inspired by fairy tales, including by Charles Perrault, written for the children of the composer's friends, Jean and Mimi Godebski, grandsons of the Polish sculptor Cyprian Godebski. The suite, originally intended for piano for four hands, soon got an orchestral version and this became one of Ravel's most popular works. Even more extensive is the ballet music consisting of several diverse, picturesque movements, among which you can find the

dreamy *Pavane of the Sleeping Beauty*, *Little Tom Thumb* with a funny imitation of bird singing, the oriental-sounding, thanks to the use of a pentatonic scale and the sound of gong, *Little Ugly Girl*, *Empress of the Pagodas*, *Conversation of Beauty and the Beast* illustrated by the contrast between the sounds of the clarinet and the contrabassoon (the transformation of the Beast is expressed by a violin solo full of sweetness) and the *Fairy Garden*. The extraordinary melodic inventiveness, colourful and suggestive orchestration as well as the specific, oneiric mood of this music make it enchant generations of listeners.

The image features a central text element surrounded by abstract geometric and organic shapes. A large, faint, light-yellow circle is centered behind the text. Several thin, black lines radiate from the center towards the corners. There are three solid-colored circles: an orange one in the upper right, a pink one in the lower center, and a blurred pink shape on the left. A blurred yellow shape is at the bottom right, and a black shape is in the top right corner.

# Koncerty Concerts

# 2.06

środa, godz. 19.00 / Wednesday, 7 pm  
Wrocław, NFM, Sala Czerwona / Red Hall

## Przetrwamy We Will Survive

### Wykonawcy / Performers:

Ernst Kovacic – dyrygent / conductor  
NFM Orkiestra Leopoldinum / NFM Leopoldinum  
Orchestra

### Program / Programme:

Felix Weingartner (1863–1942)  
*Serenada na smyczki F-dur* / *Serenade for Strings*  
*in F Major* op. 6

Arthur Honegger (1892–1955)  
*II Symfonia* na orkiestrę smyczkową i trąbkę  
*/ Symphony No. 2* for string orchestra  
and trumpet H 153  
I. Molto moderato – Allegro  
II. Adagio mesto  
III. Vivace non troppo

Ludwig van Beethoven (1770–1827)  
*Große Fuge* op. 133 (opr. / arr. F. Weingartner)

Ernst Kovacic – biogram na s. 5 / for biography see p. 5  
NFM Orkiestra Leopoldinum / NFM Leopoldinum Orchestra –  
biogram na s. 7 / for biography see p. 7



# 4.06

piątek, godz. 19.30 / Friday, 7.30 pm  
Sala Czerwona / Red Hall

## Pieśni, modlitwy i rapsodie Songs, Prayers and Rhapsodies

### Wykonawcy / Performers:

Christian Danowicz – skrzypce, prowadzenie  
/ violin, direction

Marcin Misiak – wiolonczela / cello

Mirosław Mały – kontrabas / double bass

Paweł Jabłczyński – kontrabas / double bass

Justyna Skoczek, Krzysztof Waloszczyk –  
fortepian / piano

Bartosz Porczyk – recytacja / actor

Aleksandra Bugaj – śpiew / voice

NFM Orkiestra Leopoldinum

/ NFM Leopoldinum Orchestra

### Program / Programme:

Mieczysław Karłowicz (1863–1942)

*Idzie na pola* op. 3 nr 3

*Z erotyków* op. 3 nr 2

*Mów do mnie jeszcze* op. 3 nr 1

*Z nową wiosną*

*Po szerokim, po szerokim morzu* op. 3 nr 9

*Rdzawe liście strząsa z drzew*

*O, nie wierz*

*Pod jaworem*

*Zaczarowana królowna* op. 3 nr 10

*Zasmuconej* op. 1 nr 1

*Nie płacz nade mną* op. 3 nr 7

*Pamiętam ciche, jasne, złote dni* op. 1 nr 5

*Na Anioł Pański*

Opracowanie partii kontrabasu / double bass part  
arranged by P. Jabłczyński

Max Bruch (1838–1920)

*Kol nidrei* op. 47

Mieczysław Wajnberg (1919–1996)

*Rapsodia na tematy mołdawskie* op. 47 nr 3

/ *Rhapsody on Moldavian Themes* op. 47 no. 3

Jacques Brel (1829–1978)

*Amsterdam*

Absolwent Konserwatorium Muzycznego w Tuluzie (klasa skrzypiec G. Colliarda) oraz Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina (studia magisterskie w klasie skrzypiec J. i K. Jakowiczów oraz studia licencjackie w klasie dyrygentury symfoniczno-operowej A. Wita i T. Bugaja). Uzyskał stopień doktora, a następnie doktora habilitowanego w Akademii Muzycznej im. K. Lipińskiego we Wrocławiu, gdzie obecnie prowadzi klasę skrzypiec. Jest laureatem III nagrody w IV Międzynarodowym Konkursie Skrzypcowym im. T. Wrońskiego na Skrzypce Solo w Warszawie. W 2010 r. otrzymał I nagrodę w Konkursie Muzyki Kameralnej podczas Duxbury Music Festival w USA. W 2016 r. został laureatem Nagrody Radia Wrocław Kultura „Emocje”. Nagrane pod jego kierownictwem wraz z NFM Orkiestrą Leopoldinum i Atom String Quartet płyty *Made in Poland* oraz *Supernova* zostały wyróżnione Fryderykiem 2018 i 2019. Pierwsza z płyt otrzymała ponadto w 2018 r. Wrocławską Nagrodę Muzyczną. Christian Danowicz jest koncertmistrzem NFM Orkiestry Leopoldinum, z którą regularnie występuje jako solista i dyrygent.

## Christian Danowicz

A graduate of the Conservatory of Music in Toulouse (violin class of G. Colliard) and the Frederic Chopin University of Music (MA in the violin classes of J. and K. Jakowicz and BA in the symphony and opera conducting classes of A. Wit and T. Bugaj). He obtained a doctoral degree, and then a postdoctoral degree at the Karol Lipiński Academy of Music in Wrocław, where he currently teaches the violin class. He is the winner of the 3rd prize in the IV International T. Wroński Competition for Solo Violin in Warsaw. In 2010, he received the 1st prize in the Chamber Music Competition at the Duxbury Music Festival in the USA. In 2016, he was the winner of the Radio Wrocław Kultura Award 'Emotions'. Recorded under his direction together with the NFM Orchestra Leopoldinum and Atom String Quartet, the discs *Made in Poland* and *Supernova* were awarded with Fryderyk 2018 and 2019. The former also received the Wrocław Music Prize in 2018. Christian Danowicz is the concertmaster of the NFM Leopoldinum Orchestra, with which he regularly performs as a soloist and conductor.





Ukończył Akademię Muzyczną im. K. Lipińskiego we Wrocławiu pod kierunkiem S. Firleja oraz U. Marciniac-Mazur. Był stypendystą Thornton School of Music – University of Southern California w klasie E. Schoenfeld oraz Escuela Superior de Música Reina Sofía w Madrycie w klasie kameralistyki G. Pichlera. brał także udział w kursach mistrzowskich prowadzonych przez takich profesorów, jak L. Harrell, M. Pressler, S. Popov i K. Michalik. W 2009 r. uzyskał stopień doktora sztuki, jest zatrudniony jako adiunkt na Wydziale Instrumentalnym wrocławskiej Akademii Muzycznej. Wraz z Ch. Danowiczem i M. Mickrem tworzy trio smyczkowe. Występuje jako solista i kameralista. Brał udział w licznych nagraniach. Prowadził kursy mistrzowskie na uczelniach muzycznych m.in. w Ostrawie i Gandawie. Na stałe współpracuje z NFM Orkiestrą Leopoldinum jako prowadzący grupę wiolonczel.

## Marcin Misiak

He graduated from the K. Lipiński Academy of Music in Wrocław under the direction of S. Firlej and U. Marciniac-Mazur. He was a scholarship holder of Thornton School of Music – University of Southern California in the class of E. Schoenfeld and Escuela Superior de Música Reina Sofía in Madrid in the chamber music class of G. Pichler. He also participated in master classes conducted by such professors as: L. Harrell, M. Pressler, S. Popov and K. Michalik. In 2009, he received a PhD in Arts and is employed as an assistant professor at the Instrumental Department of the Academy of Music in Wrocław. Together with Ch. Danowicz and M. Micker he plays in a string trio. He performs as a soloist and chamber musician. He has taken part in numerous recordings. He has conducted master classes at music academies, incl. in Ostrava and Ghent. He is a leader of the cello section in the NFM Leopoldinum Orchestra.

Urodził się w 1976 r. w Przemyślu. Jest absolwentem Akademii Muzycznej im. K. Lipińskiego we Wrocławiu (2003) oraz Podyplomowych Studiów Mistrzowskich (2005) w klasie kontrabas T. Górnego. Uczestniczył w wielu kursach mistrzowskich, pracując pod kierunkiem m.in. T. Martina, F. Rabbatha, R. Gabdulina. Jako solista i kameralista brał udział w licznych festiwalach, takich jak m.in. Warszawska Jesień, Musica Polonica Nova, Musica Electronica Nova, Wielkanocny Festiwal Ludwiga van Beethovena, Wratislavia Cantans, Leo Festiwal. Koncertował w Austrii, Belgii, Holandii, Niemczech, Szwajcarii, Anglii, Hiszpanii, Czechach, Norwegii, we Włoszech i Francji, a także na Ukrainie, Słowacji i Węgrzech. Od 2003 r. jest muzykiem solistą NFM Orkiestry Leopoldinum.

## Mirosław Mały

He was born in 1976 in Przemyśl. A graduate of the K. Lipiński Academy of Music in Wrocław (2003) and Postgraduate Master Studies (2005) in the double bass class of T. Górny. He has participated in master classes, working under the guidance of, among others T. Martin, F. Rabbath, R. Gabdulin. As a soloist and chamber musician, he has participated in numerous music festivals, including: Warsaw Autumn, Musica Polonica Nova, Musica Electronica Nova, Ludwig van Beethoven Easter Festival, Wratislavia Cantans, and Leo Festival. He has performed in Austria, Belgium, the Netherlands, Germany, Switzerland, England, Spain, the Czech Republic, Norway, Italy, France, Ukraine, Slovakia and Hungary. Since 2003, he has been a soloist of the NFM Leopoldinum Orchestra.





Jest absolwentem Akademii Muzycznej im. K. Lipińskiego we Wrocławiu w klasie legendarnego profesora T. Górnego. Wykształcenie uzupełniał w Hochschule der Künste Bern, gdzie w 2014 r. ukończył studia III stopnia pod kierunkiem R. Ibragimova oraz R. Lutsyka. Współpracował ze Scottish Chamber Orchestra, NFM Orkiestrą Leopoldinum, Chain Ensemble, Baltic Neopolis Orchestra. W latach 2015–2016 był członkiem grupy kontrabasów Sächsische Staatskapelle Dresden. Jako solista występował z Berner Symphonie-Orchester, orkiestrą Inter>CAMERATA, Orkiestrą Kameralną R-20, Orkiestrą Kameralną i Orkiestrą Symfoniczną Akademii Muzycznej we Wrocławiu. W 2014 r. wraz z J. Skoczek nagrał solową płytę *Bottesini Rediscovered*, a w 2021 r. ukazał się album *Mieczysław Karłowicz – Pieśni*, zrealizowany z J. Skoczek i B. Porczykiem. Od 2006 r. jest zawodowo związany z Akademią Muzyczna im. K. Lipińskiego we Wrocławiu. W 2018 r. otrzymał stopień doktora habilitowanego sztuki.

## Paweł Jabłczyński

A graduate of the K. Lipiński Academy of Music in Wrocław in the class of the legendary professor T. Górny. He completed his education at the Hochschule der Künste Bern, where in 2014 he graduated from the third degree studies under the supervision of R. Ibragimov and R. Lutsyk. He has collaborated with the Scottish Chamber Orchestra, NFM Leopoldinum Orchestra, Chain Ensemble, and Baltic Neopolis Orchestra. From 2015–2016 he was a member of the Sächsische Staatskapelle Dresden double bass group. As a soloist, he has performed with the Bern Symphony Orchestra, the Inter>CAMERATA, the R-20 Chamber Orchestra, the Chamber Orchestra and the Symphony Orchestra of the Academy of Music in Wrocław. In 2014, he recorded a solo album *Bottesini Rediscovered* with J. Skoczek. In 2021, the album *Mieczysław Karłowicz – Songs*, made with J. Skoczek and B. Porczyk, was released. Since 2006, he has been professionally associated with the K. Lipiński Academy of Music in Wrocław. In 2018, he received a postdoctoral degree in arts.

# Justyna Skoczek

Korepetytor operowy i pianistka. Absolwentka Akademii Muzycznej im. K. Lipińskiego we Wrocławiu w klasie fortepianu W. Obidowicza (2003). W latach 2003–2012 pracowała jako korepetytor oraz muzyk solista w Operze Wrocławskiej. Obecnie nie jest na stałe związana z jednym teatrem. Współpracuje z Teatrem Narodowym w Warszawie, Teatrem Wielkim w Łodzi, Teatrem Wielkim – Operą Narodową w Warszawie oraz Teatrem Wielkim im. S. Moniuszki w Poznaniu. W Teatrze Polskim we Wrocławiu w 2016 r. zrealizowała całość *Dziadów* A. Mickiewicza (reż. M. Zadara). Współpracuje z wrocławskim zespołem Małe Instrumenty, grając na toy pianach muzykę F. Chopina. Od 2001 r. jest wykładowcą Wydziału Wokalnego Akademii Muzycznej we Wrocławiu, na której obroniła pracę doktorską.

She is an opera repetiteur and pianist. A graduate of the K. Lipiński Academy of Music in Wrocław in the piano class of W. Obidowicz (2003). From 2003–2012, she worked as a repetiteur and musician soloist at the Wrocław Opera. Currently, she is not permanently associated with one theatre only. She collaborates with the National Theatre in Warsaw, the Grand Theatre in Łódź, the Grand Theatre National Opera in Warsaw and the S. Moniuszko Grand Theatre in Poznań. At the Polski Theatre in Wrocław in 2016, she participated in *Forefathers' Eve* by A. Mickiewicz, directed by M. Zadara. She collaborates with the Wrocław-based Małe Instrumenty (Small Instruments) ensemble playing F. Chopin's music on toy pianos. From 2001, she has been a lecturer at the Vocal Department of the Academy of Music in Wrocław, where she received her doctor's degree.





Aktor teatralny i telewizyjny. W 2002 r. ukończył Państwową Wyższą Szkołę Filmową, Teatralną i Telewizyjną w Łodzi. Debiutował na scenie w sztuce *Amadeus* W. Zawodzińskiego w Teatrze im. S. Jaracza w Łodzi (2001). Po ukończeniu studiów współpracował przez kilka lat z Teatrem Muzycznym Capitol, po czym w 2006 r. związał się z Teatrem Polskim we Wrocławiu. Grał w spektaklach J. Klaty, W. Rubina i Ł. Twarkowskiego. W 2006 r. we współpracy z N. Korczakowską stworzył monodram *Smycz*, za który otrzymał m.in. główną nagrodę dla najlepszej roli męskiej na Fringe Festival w Dublinie. Zagrał także Gustawa-Konrada w trzyczęściowym spektaklu M. Zadary *Dziady* (nominacja do Paszportu „Polityki”). Jego rola została doceniona zarówno przez jurorów 39. Opolskich Konfrontacji Teatralnych, jak również zespół Miesięcznika „Teatr”, który przyznał mu Nagrodę im. A. Zelwerowicza. Wielokrotnie nagradzany za różne kreacje, w 2011 r. został odznaczony Brązowym Medalem „Zasłużony Kulturze – Gloria Artis”. Ostatnio współpracował głównie z M. Zadara i jego organizacją Centrala, m.in. przy teatralno-muzycznym projekcie *Orestes*. Jest zwycięzcą grand prix Przeglądu Piosenki Aktorskiej. Od 2016 r. należy do zespołu Teatru Studio.

## Bartosz Porczyk

He is an actor working in theatre and television. In 2002, he graduated from the State Superior Film, Theatre and Television School in Łódź. He made his stage debut in the play *Amadeus* by W. Zawodziński at the S. Jaracz Theatre in Łódź (2001). After graduation, he collaborated for several years with the Capitol Musical Theatre, then in 2006 he joined the Teatr Polski in Wrocław. He played in productions directed by J. Kłata, W. Rubin and Ł. Twarkowski. In 2006, in collaboration with N. Korczakowska, he created the monodrama *Leash*, for which he received, among others, the main prize for the best male role at the Fringe Festival in Dublin. He also played Gustaw-Konrad in the three-act play directed by M. Zadara *Forefathers' Eve* (nominated for *Polityka* Passport). His role was appreciated both by the jurors of the 39th Opole Theatre Confrontations, as well as by the editorial team of Teatr monthly, who awarded him with the A. Zelwerowicz Prize. Repeatedly awarded for various roles, in 2011 he was honoured with the Bronze Medal for Merit to Culture – Gloria Artis. Recently, he has collaborated mainly with M. Zadara and his Centrala organization, including on the theatre and music project *Orestes*. Grand prix winner of the Stage Song Review. Since October 2016, he has been a member of the Studio Theatre company.

Skrzypaczka i wokalistka, absolwentka Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Warszawie w klasie skrzypiec J. Jakimowicz-Jakowicz. W ramach programu Socrates-Erasmus studiowała także na Universität der Künste w Berlinie w klasie skrzypiec T. Tomaszewskiego. Obecnie mieszka we Wrocławiu, gdzie na stałe jest związana z NFM Orkiestrą Leopoldinum. Współpracowała z różnymi orkiestrami, m.in. Sinfonią Varsovią, Filharmonią Narodową w Warszawie, Polską Orkiestrą Sinfonia Iuventus, Junges Klangforum Mitte Europa, z którymi koncertowała w większości krajów Europy oraz w Azji i Ameryce Południowej. Jako solistka wystąpiła z towarzyszeniem Płockiej Orkiestry Symfonicznej, Filharmonii Koszalińskiej, NFM Orkiestry Leopoldinum i Orkiestry Polskiego Radia w Warszawie. Bierze udział w niekonwencjonalnych projektach muzycznych i teatralnych, wciąż poszukując swojej artystycznej drogi.

## Aleksandra Bugaj

Violinist and singer, graduate of the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw in the violin class of J. Jakimowicz-Jakowicz. Under the Socrates-Erasmus programme, she also studied at the Universität der Künste in Berlin in the violin class of T. Tomaszewski. She currently lives in Wrocław, where she is permanently associated with the NFM Leopoldinum Orchestra. She has collaborated with various orchestras, including Sinfonia Varsovia, the Warsaw Philharmonic, Sinfonia Iuventus, and Junges Klangforum Mittel Europa, with whom she has performed in most European countries as well as in Asia and South America. As a soloist, she has performed with the Płock Symphony Orchestra, the Koszalin Philharmonic, the NFM Leopoldinum Orchestra and Orchestra of the Polish Radio in Warsaw. She takes part in unconventional music and theatre projects, still seeking her artistic path.





# 6.06

niedziela, godz. 17.00 / Sunday, 5 pm  
Wrocław, NFM, Sala Główna / Main Hall

## Muzyczne baśnie Musical Fairy Tales

### Wykonawcy / Performers:

Małgorzata Podzielny – dyrygent, kierownictwo artystyczne zespołów wokalnych / conductor, artistic direction of vocal ensembles  
Ernst Kovacic – dyrygent / conductor  
Chór Chłopięcy NFM / NFM Boys' Choir  
Zespół Wokalny „Rondo” Szkoły Muzycznej I st. im. Grażyny Bacewicz we Wrocławiu / 'Rondo' Vocal Ensemble of the G. Bacewicz Primary Music School in Wrocław  
NFM Orkiestra Leopoldinum / NFM Leopoldinum Orchestra

### Program / Programme:

Maurice Ravel (1875–1937)  
*Moja matka gęś* – muzyka do baletu / *Ma mère l'Oye*  
I. Prélude (Preludium)  
II. Danse du Rouet et Scène (Taniec kołowrotka)  
III. Pavane de la Belle au Bois dormant (Pawana Śpiącej Królowej)  
IV. Les entretiens de la Belle et de la Bête (Rozmowy Pięknej i Bestii)  
V. Petit Poucet (Tomcio Paluch)  
VI. Laideronnette, Impératrice des Pagodes (Brzydulka, Cesarzowa Pagód)  
VII. Le jardin féérique (Zaczarowany ogród)

Utwory w opracowaniu Michała Ziółkowskiego  
/ Works arranged by Michał Ziółkowski:  
*Moja fantazja* / *My Fantasy* (muz. / music  
S. Kowalewski, sł. / lyrics E. Chotomska)

*Suita z filmu Akademia pana Kleksa* / *Suite from Academy of Mr Blot*  
I. *Introdukcja* / *Introduction* (muz. / music  
A. Korzyński)

II. *Witajcie w naszej bajce* / *Welcome to Our Fairytale*  
(muz. / music A. Korzyński, sł. / lyrics K. Gradowski)  
III. *Na wyspach Bergamutach* / *In the Bergamutas*  
(muz. / music A. Korzyński, sł. / lyrics J. Brzechwa)  
IV. *Kaczka dziwaczka* / *Weirdo Duck* (muz. / music  
A. Korzyński, sł. / lyrics J. Brzechwa)  
V. *Pożegnanie z bajką* / *Farewell to the Fairytale*  
(muz. / music A. Korzyński, sł. / lyrics K. Gradowski)  
VI. *Zaklęcie doktora Paj-Chi-Wo* / *The Spell of Dr  
Pai-Chi-Wo* (muz. / music A. Korzyński, sł. / lyrics  
K. Gradowski)

*Rzeka marzeń* / *River of Dreams z filmu* / from  
*W pustyni i w puszczy* / *In Desert and Wilderness*  
(muz. / music K. Dębski, sł. / lyrics J. Skubikowski)

Podczas koncertu zabrzmiały czytane przez Piotra Fronczewskiego fragmenty książki *Akademia pana Kleksa* Jana Brzechwy, które artysta nagrał dla Narodowego Forum Muzyki. / During the concert, you will hear Piotr Fronczewski read excerpts from the *Academy of Mr Blot* by Jan Brzechwa, recorded by Mr Fronczewski for the National Forum of Music.

# Małgorzata Podzielny

Absolwentka Akademii Muzycznej we Wrocławiu: Wydziału Edukacji Muzycznej w klasie dyrygentury chóralnej M. Oraczewskiej-Skorek (2002) oraz Wydziału Kompozycji, Dyrygentury, Teorii Muzyki i Muzykoterapii w specjalności teoria muzyki (2004), a także Podyplomowych Studiów Chórmistrzostwa w Bydgoszczy (dyplom z wyróżnieniem). Była stypendystką Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Od 2002 r. w Szkole Muzycznej I st. im. G. Bacewicz we Wrocławiu prowadzi Chór „Con Brio”, a od 2006 – Zespół Wokalny „Rondo”, złożony głównie z absolwentów Chóru „Con Brio”. W latach 2003–2010 była wykładowcą w Studium Muzyki Kościelnej przy Wydziale Teologicznym Uniwersytetu Opolskiego, gdzie pełniła funkcję zastępcy kierownika. Od 2009 r. jest dyrektorem artystycznym Chóru Chłopięcего NFM.

Małgorzata Podzielny w 2010 r. uzyskała stopień doktora sztuki, a w 2020 stopień doktora habilitowanego. Obecnie pracuje na stanowisku adiunkta na Wydziale Edukacji Muzycznej, Chóralistyki i Muzyki Kościelnej Akademii Muzycznej we Wrocławiu, gdzie prowadzi klasę dyrygentury chóralnej oraz metodykę prowadzenia zespołów dziecięcych z emisją głosu. Jest systematycznie zapraszana na warsztaty oraz seminaria poświęcone pracy z chórami dziecięcymi i młodzieżowymi. W 2014 r. ukazała się jej książka pt. *Kształtowanie postawy artystycznej młodego chórzysty*, wydana przez Akademię Muzyczną we Wrocławiu.

Za swoje osiągnięcia artystyczne i dydaktyczne otrzymała 35 nagród indywidualnych, m.in. odznakę honorową „Zasłużony dla Kultury Polskiej”, Nagrodę II stopnia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Brązowy Krzyż Zasługi, wielokrotnie zdobywała także nagrody dla najlepszego dyrygenta podczas konkursów chóralnych. Jej zespoły są laureatami 110 nagród ponad 70 różnych konkursów ogólnopolskich oraz międzynarodowych.

A graduate of the Academy of Music in Wrocław: the Department of Music Education in the choir conducting class of M. Oraczewska-Skorek (2002) and the Department of Composition, Conducting, Music Theory and Music Therapy, specializing in music theory (2004), Małgorzata Podzielny also completed Postgraduate Choirmaster Studies in Bydgoszcz (diploma with honours). She held a scholarship of the Minister of Culture and National Heritage.

Since 2002, at the G. Bacewicz 1st degree Music School in Wrocław she has run the ‘Con Brio’ Choir, and since 2006 the ‘Rondo’ Vocal Ensemble, bringing together mainly the former singers of the ‘Con Brio’ Choir. In the years 2003–2010 she was a lecturer at the College of Church Music at the Faculty of Theology of the University of Opole, where she was the deputy head. Since 2009, she has been Artistic Director of the NFM Boys’ Choir.

Małgorzata Podzielny obtained a doctoral degree in arts in 2010, and a postdoctoral degree in 2020. Currently she works as an assistant professor at the Department of Music Education, Choral Studies and Church Music at the Academy of Music in Wrocław, where she teaches choral conducting and methodology of conducting children’s ensembles as well as voice emission. She is regularly invited to workshops and seminars devoted to working with children’s and youth choirs. In 2014, she released a book *Kształtowanie postawy artystycznej młodego chórzysty* (*Shaping the Artistic Attitude in a Young Chorister*), published by the Academy of Music in Wrocław.

For her artistic and teaching achievements she has received 35 individual awards, incl. the honorary badge ‘Zasłużony dla Kultury Polskiej’, the 2nd degree award of the Minister of Culture and National Heritage, and the Bronze Cross of Merit. She has also won awards for the best conductor at choir competitions many times. Her ensembles have won 110 awards at over 70 various national and international competitions.

**Ernst Kovacic – biogram na s. 5**  
/ for biography see p. 5





Zespół został założony w 2009 r. przez A. Kosendiaka, dyrektora Narodowego Forum Muzyki im. W. Lutosławskiego we Wrocławiu. Od początku ambitnie realizuje plan aktywnego uczestnictwa w życiu artystycznym, koncertując z najlepszymi dyrygentami oraz zespołami. Dyrektorem artystycznym zespołu jest M. Podzielny. Chór Chłopięcy NFM angażuje się w życie kulturalne miasta, współpracując z Operą Wrocławską (*Brzydkie kaczątko*, 2016–2017; *Yemaya – Królowa Mórz*, 2019), Teatrem Muzycznym Capitol (koncert *Urodziny Aliny. Benefis Aliny Janowskiej* w ramach 34. Przeglądu Piosenki Aktorskiej, 2013), a także z Wrocławskim Teatrem Lalek (spektakl *Yemaya – Królowa Mórz*, 2016–2017). Często jest zapraszany do udziału w ważnych wydarzeniach odbywających się w ramach Międzynarodowego Festiwalu Wratislavia Cantans (wystąpił m.in. pod dyrekcją sir J.E. Gardinera, G. Antoniego oraz Z. Mehty) czy Leo Festiwalu. Koncertował również w Austrii, Czechach, na Słowacji i w Japonii.

W dyskografii zespołu znajdują się wydane przez NFM albumy: *Salzburska Msza Maryjna* (2015) z muzyką W.A. Mozarta, Witold Lutosławski. *Opera omnia – Vol. 7* (2018) z piosenkami dla dzieci tego kompozytora, a także krążek z dziełami M.J. Żebrowskiego (2018). Wszystkie zostały nagrane pod batutą A. Kosendiaka. Najnowsza płyta Chóru Chłopięcego NFM – *This Day* z muzyką B. Chilcotta, pod dyrekcją M. Podzielny – została wydana z okazji obchodów jubileuszu 10-lecia istnienia zespołu (2019).

## Chór Chłopięcy NFM NFM Boys' Choir

Founded in 2009 by A. Kosendiak – Director of the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław – the choir is ambitiously active in the artistic life and gives concerts with leading conductors and ensembles. M. Podzielny is artistic director of the NFM Boys' Choir. The NFM Boys' Choir is involved in the cultural life of the city, collaborating with the Wrocław Opera (*Ugly Duckling*, 2016–2017; *Yemaya – Queen of the Seas*, 2019), Capitol Musical Theatre (Alina's Birthday concert. Benefit of Alina Janowska as part of the 34th Stage Song Review, 2013), as well as with the Wrocław Puppet Theatre (*Yemaya – Queen of the Seas*, 2016–2017). It is often invited to participate in important events taking place during of the International Festival Wratislavia Cantans (including under the direction of J.E. Gardiner, G. Antonini and Z. Mehta) or Leo Festival. It has also performed in Austria, the Czech Republic, Slovakia and Japan.

The choir's discography includes albums released by the NFM: *Salzburg Marian Mass* (2015) with music by Wolfgang Amadeus Mozart, *Witold Lutosławski. Opera omnia - vol. 7* (2018) with songs for children by this composer, *Rorate Coeli, Magnificat, Missa Pastoritia* by M.J. Żebrowski (2018). They were all recorded under the direction of A. Kosendiak. The latest CD release of the NFM Boys' Choir conducted by M. Podzielny – *This Day* with the music of B. Chilcott, was released to celebrate the choir's 10th anniversary (2019).

Powstał w 2006 r. Tworzą go miłośnicy śpiewu, absolwenci Szkoły Muzycznej I st. im. G. Bacewicz we Wrocławiu, byli członkowie Chóru „Con Brio”, obecnie studenci i absolwenci wrocławskich uczelni oraz uczniowie liceów. Zespół wiele koncertuje zarówno w kraju, jak i za granicą (Finlandia, Macedonia, Węgry i Włochy). W 2014 r. brał udział w prestiżowych wydarzeniach, takich jak Międzynarodowy Festiwal Wratistavia Cantans czy Leo Festiwal we Wrocławiu. Zespół Wokalny „Rondo” jest laureatem ponad 30 krajowych i międzynarodowych konkursów chóralnych, m.in. Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Chóralnej im. F. Nowowiejskiego w Barczewie, Międzynarodowego Festiwalu Chórów „Gaude Cantem” w Bielsku-Białej, Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Sakralnej i Kościelnej „Musica Religiosa” w Ołomuńcu (Czechy), Międzynarodowego Wrocławskiego Festiwalu Chóralnego „Vratistavia Sacra”, Rimini International Choir Competition (Włochy), Międzynarodowego Festiwalu Rybnicka Jesień Chóralna im. H.M. Góreckiego, Myślenickiego Festiwalu Pieśni Chóralnej – „Kolędy i Pastorałki”, Międzynarodowego Ochrydzkiego Festiwalu Chóralnego „Ohrid Choir Festival”, Ogólnopolskiego Konkursu Chórów „Ars Liturgica” w Gnieźnie, Ogólnopolskiego Turnieju Chórów Legnica Cantat oraz Łódzkiego Festiwalu Chóralnego „Cantio Lodziensis”. Kierownikiem artystycznym i dyrygentem zespołu jest M. Podzielny, a asystentem dyrygenta – M. Kanafa. Zespół nagrał dwie płyty: *Rondo kolęduje* oraz *Musica grata Deo*.

## Zespół Wokalny „Rondo” Szkoły Muzycznej I st. im. Grażyny Bacewicz we Wrocławiu ‘Rondo’ Vocal Ensemble of the Grażyna Bacewicz Music School in Wrocław

Founded in 2006, it is made up of singers, graduates of the 1st Grade Grażyna Bacewicz Music School in Wrocław, former members of the ‘Con Brio’ Choir, students and graduates of Wrocław universities and high school students. The choir performs extensively in Poland and abroad (Finland, Macedonia, Hungary and Italy). In 2014, it participated in prestigious events, such as the International Festival Wratistavia Cantans and the Leo Festival in Wrocław. The ‘Rondo’ Vocal Ensemble is a laureate of over 30 national and international choral competitions, including International Feliks Nowowiejski Festival of Choral Music in Barczewo, International Choir Festival ‘Gaude Cantem’ in Bielsko-Biała, International Festival of Sacred and Church Music ‘Musica Religiosa’ in Olomouc (Czech Republic), International Wrocław Vocal Festival ‘Vratistavia Sacra’, Rimini International Choir Competition (Italy), International Festival Rybnik Choral Autumn, Myślenice Choir Festival, Ohrid Choir Festival, National Choir Competition ‘Ars Liturgica’ in Gniezno, National Choir Tournament Legnica Cantat and the Łódź Choir Festival ‘Cantio Lodziensis’. M. Podzielny is artistic director and conductor of the choir, and M. Kanafa is the conductor’s assistant. The choir has recorded two albums: *Rondo kolęduje* and *Musica grata Deo*.



**NFM Orkiestra Leopoldinum / NFM Leopoldinum  
Orchestra – biogram na s. 7 / for biography see p. 7**



**Organizator / Presenter**

**Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego**  
/ **The Witold Lutosławski National Forum of Music**

**Dyrektor generalny / General director**

Andrzej Kosendiak

**Zastępca dyrektora ds. organizacyjnych**

/ **Deputy Director for Operations**

Olga Kończak

**Zastępca dyrektora ds. programowych**

/ **Deputy Director for Programme Coordination**

Jarosław Thiel

**Dyrektor artystyczny / Artistic Director**

Ernst Kovacic

**Koordynator festiwalu / Festival Manager**

Agata Adamczyk

**Dział promocji i sprzedaży****/ Promotion and Sales Department****Kamila Janaszek-Kosendiak – kierownik****/ Head of Department**

Wojciech Świerdzewski, Marta Gliwińska,  
Szymon Bira, Marta Niedźwiecka, Anna Marks,  
Katarzyna Darul, Oskar Łapeta, Paweł Piotrowicz,  
Łukasz Rajchert, Bogusław Beszlej, Karol Sokołowski,  
Agnieszka Truszkowska, Przemysław Świątek,  
Joanna Marszałek, Kinga Myślicka, Katarzyna Świtoń,  
Adrianna Hołdys, Nathalie Paprić, Alicja Szczepaniak,  
Karolina Kostwicka, Aleksandra Zegar,  
Małgorzata Woźnicka

**Producenci wydarzeń / Producers**

Agata Adamczyk, Oliwia Kosendiak, Michał Szczerek

**Biuro prasowe / Press Office**

Agnieszka Frei, Agnieszka Szachnowska-Cybulska

**Sekretariat / Director's Office**

Katarzyna Harewska, Anna Gabryluk

**Dział Produkcji Technicznej / Production****Ewa Schubert – kierownik / Head of Department**

Rafał Kowalczyk, Marcin Piłat, Maciej Komorowski,  
Ryszard Mazurkiewicz, Krystian Żychliński,  
Rafał Żelechowski, Andrzej Wysmyk, Paweł Ptaszek,  
Klaudiusz Łuszczyna, Wojciech Kwinta,  
Mateusz Maziarz, Jędrzej Kuziela, Paweł Płachetka,  
Piotr Stanlik, Rafał Jęczmyk, Dawid Schindler,  
Piotr Papier, Łukasz Myszyński, Michał Święcki,  
Aleksander Sobecki, Rafał Skiba, Piotr Rudnicki,  
Mateusz Białaszczyk, Maciej Buczek, Zbigniew Bodzek,  
Katarzyna Łasek, Tomasz Stypułkowski,  
Mikołaj Wolniewski, Michał Andruszewski,  
Bartosz Zarzycki, Maciej Pomianek, Kamil Reszka

**Dział Zarządzania Obiektem / Technical Department****Marcin Zajac – kierownik / Head of Department**

Joanna Tyczyńska, Andrzej Kurowski, Joanna Pukienas,  
Karol Gawroński, Teresa Benedyczak, Krzysztof Haremza,  
Maciej Tabisz, Maciej Kabała, Jakub Dąbrowski,  
Dominika Rudkowska-Końkowska, Krzysztof Tabisz,  
Jakub Zienkiewicz, Mirosław Sobiech, Krzysztof Szymczak,  
Robert Matkowski, Wojciech Zasadziński, Roman Puchalski,  
Marcin Kubera

**Zespół Kontrolingu i Rozliczeń / Controlling**Anna Maciałek, Agnieszka Tracz, Małgorzata Kuźmińska,  
Paulina Golc**Zespół ds. Zamówień Publicznych****/ Public Procurement**

Jędrzej Gajowiak, Daniela Kretek

**Dział Zarządzania Zasobami Ludzkimi****/ Human Resources Department****Wioletta Stasik – kierownik / Head of Department**Halina Piecka, Małgorzata Gimbut, Marta Sokołowska,  
Agnieszka Szklarczuk-Wach**Zespół ds. Obsługi Widowni / Audience Service Team**Joanna Wagner-Zadorska, Krystian Barczyk,  
Justyna Hebda, Paulina Stechnij**Zespół ds. Logistyki Wydarzeń / Logistics**

Renata Puczyńska, Żaneta Kicińska, Łukasz Rataj

**Dział Księgowości / Accounting Department**Jolanta Wiewiórska, Monika Mały, Elżbieta Matczak,  
Agata Błędowska, Małgorzata Koryśławska, Anna Opala**Wydawca / Publisher**

Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego  
The Witold Lutosławski National Forum of Music  
pl. Wolności 1  
50-071 Wrocław

Copyright © by

Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego  
Wrocław 2021**Koncepcja wizerunku festiwalu i skład książki****/ Image concept of the festival and programme book DTP**

Marta Gliwińska

**Redakcja / Editor**

Marta Niedźwiecka

**Tłumaczenia / Translations**

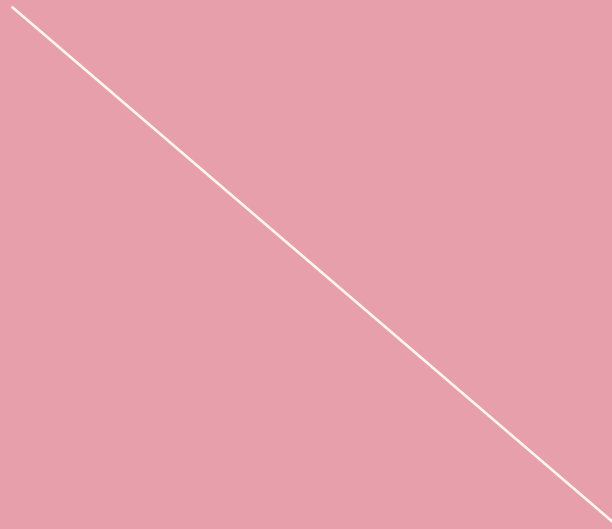
Anna Marks

**Korekta / Proofreading**

Joanna Płoszaj, Anna Marks

Wszelkie prawa zastrzeżone. Rozpowszechnianie całości lub fragmentu niniejszej publikacji bez zgody właściciela praw jest zabronione. / All rights reserved. Distribution of all or part of this publication without permission from the rights holder is prohibited.

Organizator zastrzega sobie możliwość dokonania zmian w programie. / The Presenter reserves the right to change the programme.



**[www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl)**  
**[www.leofestiwal.pl](http://www.leofestiwal.pl)**

ISBN 978-83-64875-78-6



9 788364 875786



Organizator:



NFM – instytucja kultury miasta Wrocławia współprowadzona przez:



Projekt realizowany w ramach obchodów stulecia odzyskania niepodległości oraz odbudowy polskiej państwowości

*niepodległa*

Sponsorzy NFM:



Mineral Zdrój



Darczyńca NFM:



Partnerzy medialni NFM:

